

Protokół kontroli
działalności Pana Marka Tereszczyńskiego tłumacza przysięgłego języka francuskiego

Adres do korespondencji: 25-838 Kielce, ul. E. Massalskiego 4/31

Kontrolę w dniu 1 czerwca 2007 roku przeprowadzili: Hanna Janiszewska-Karcz – starszy inspektor Oddziału Nadzoru w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach oraz Piotr Gołda – inspektor wojewódzki Oddziału Nadzoru w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 313/2007 oraz Nr 314/2007, wystawionych w dniu 29 maja 2007 roku przez Zastępcę Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 lub ust. 3 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).

Kontrolą objęto okres od dnia 1 stycznia 2006r. do dnia kontroli.

Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Nadzoru i Kontroli ŚUW i zatwierdzony przez Zastępcę Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego, 25-516 Kielce, ul. Al. IX Wieków Kielc 3, w Wydziale Nadzoru i Kontroli, na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanego.

W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:

1. Pan Piotr Marek Tereszczyński jest tłumaczem przysięgłym języka francuskiego i został wpisany na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/648/05.
2. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism, Pan Marek Tereszczyński używa nowej pieczęci, zawierającej w otoku jego imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka francuskiego” oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/648/05, co jest zgodne z art. 18 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego. Wzór pieczęci oraz wzór podpisu kontrolowany przedłożył Wojewodzie Świętokrzyskiemu w piśmie z dnia 28 maja 2007r., stosownie do zapisów art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

3. Kontrolowany prowadzi repertorium według starego wzoru, w którym odnotowuje wykonywane czynności. Księga ma ponumerowane strony, a numeracja pozycji repertorium w kontrolowanym okresie (2006-2007 rok) prowadzona była odrębnie dla każdego roku.

Okazane repertorium zawiera następujące rubryki:

- 1) liczba porządkowa,
- 2) data zlecenia,
- 3) nazwisko (nazwa) i adres zleceniodawcy,
- 4) osoba lub instytucja, która sporządziła dokument,
- 5) nazwa, data i numer dokumentu,
- 6) język, w którym dokument sporządzono,
- 7) uwagi o rodzaju, treści, o formie i stanie dokumentu § 2, 3, 4 taryfy,
- 8) rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia lub odpisu,
- 9) liczba stron tłumaczenia lub odpisu,
- 10) liczba sporządzonych egzemplarzy,
- 11) pobrane wynagrodzenie,
- 12) pobrana znaczkami opłata skarbową,
- 13) data zwrotu dokumentu,
- 14) podpis,
- 15) uwagi.

Ponieważ jest to repertorium według starego wzoru, nie zawiera oddzielnej rubryki na odnotowanie opisu tłumaczenia ustnego ze wskazaniem daty, miejsca, zakresu i czasu tłumaczenia oraz rubryki o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15, zawierającą datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

Z wyjaśnień złożonych przez kontrolowanego wynika, iż w kontrolowanym okresie nie przeprowadzał tłumaczenia ustnego, a także nie było przypadku odmowy wykonania przez tłumacza przysięgłego czynności na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

4. W kontrolowanym okresie w repertorium zarejestrowano łącznie 23 wpisy, w tym:

- 1) w 2006r. - 15 wpisów,
- 2) w 2007r. – 8 wpisów.

Na rzecz zleceniodawców prywatnych kontrolowany wykonał 14 zleceń, natomiast na rzecz sądu, policji i organów administracji publicznej – 9 zleceń (wszystkie dotyczą 2006r.).

5. Wpisy w rubrykach repertorium były czytelne, jednakże w pewnych przypadkach niepełne:

- w niektórych pozycjach nie odnotowano daty zwrotu dokumentu zleceniodawcom, np. w 2006r. poz. 7-10, poz. 12, w 2007r. poz. 3, poz. 5-6,
- w poz. 3 w 2007r. brak wysokości pobranego wynagrodzenia.

Ponadto, w każdym przypadku nie uzupełniano rubryki „uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu”.

Poświadczona za zgodność kserokopia repertorium wraz ze wskazanymi uchybieniami została dołączona do dokumentacji kontroli.

6. Analiza wysokości pobieranego wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów wymienionych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego wykazała, że tłumacz przysięgły nie we wszystkich przypadkach pobierał wynagrodzenie zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131).

W czterech przypadkach w 2006r. (poz. 6-7 oraz 9-10), tłumacz przysięgły pobrał wynagrodzenie za wydanie drugich egzemplarzy (kopii) tłumaczonych przez siebie na rzecz prokuratury dokumentów w wysokości 20% stawki. Obowiązujące rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego nie daje podstaw do pobierania opłat za kopie tłumaczonych przez siebie dokumentów.

Ponadto, w trzech pozycjach w 2006r. (poz. 13-15), kontrolowany pobrał wynagrodzenie wyższe o około 10-12 gr. od tych jakie są przewidziane w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości obowiązującym od 27 stycznia 2005r., błędnie opierając ich wysokość na stawkach obowiązujących we wcześniejszych regulacjach prawnych.

Tłumaczowi przysięgłemu, Panu Markowi Tereszczyńskiemu przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie, co do ustaleń zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.

Tłumacz przysięgły, Pan Marek Tereszczyński może złożyć w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu, pisemne wyjaśnienie co do ustaleń w nim zawartych i jednocześnie podpisać protokół.

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pan Marek Tereszczyński i organ zarządzający kontrolę.

Obowiązkiem stron postępowania jest parafowanie wszystkich stron protokołu.

Na tym protokół zakończono.

Kielce, 2007-06-08

Tłumacz przysięgły:
Marek Tereszczyński

Kontrolujący:
Hanna Janiszewska-Karcz
Piotr Gołda